

全国高等教育自学考试

翻译

(答疑分册)



全国高等教育自学考试办公室 组织
自学指导委员会 编辑

警官教育出版社

答疑网络

[http://www](http://www.ssneea.net.cn)

[ssneea.net.cn](http://www.ssneea.net.cn)

答疑丛书

全国高等教育自学考试答疑网络答疑丛书

翻 译

(答疑分册)

全国高等教育自学考试办公室
自学指导服务中心 组编

警官教育出版社
· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

翻译:答疑分册/全国高等教育自学考试办公室自学指导服务中心组编. —
北京:警官教育出版社,1999.11

(全国高等教育自学考试答疑网络答疑丛书)

ISBN 7 81062 243 9

I. 翻… I. ①全… ②自… III. 英语-翻译-高等教育-自学考试-自学参
考资料 IV.G642.479

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 69676 号

翻译(答疑分册)

FANYI (DAYI FENCE)

出版发行:警官教育出版社

地 址:北京市西城区木樨地南里公安大学 368 信箱

邮政编码:100038

经 销:新华书店

印 刷:北京工大印刷厂

版 次:1999 年 11 月第 1 版

印 次:1999 年 11 月第 1 次印刷

印 张:9.875

开 本:850 毫米×1168 毫米 1/32

字 数:242 千字

印 数:00001 册~10000 册

ISBN 7-81062-243-9/G·130

定 价:16.00 元

本社图书出现印装质量问题,由发行部负责调换

联系电话:(010)63274348

版权所有 翻印必究

E-mail: cpep@public.bta.net.cn

全国高等教育自学考试答疑网络 答疑丛书编委会

主任：

杨学为(教育部高等教育自学考试办公室主任)

执行主任：

王建军(教育部高等教育自学考试办公室副主任)

副主任(以姓氏笔画为序)：

刘育民(广东省高教厅副厅长)

何晓淳(辽宁省高中教育招生考试委员会办公室主任)

邹恩江(黑龙江省招生考试委员会办公室副主任)

侯福禄(河南省招生办公室主任)

唐佐明(广西壮族自治区招生考试院常务副院长)

潘桂明(教育部高等教育自学考试办公室原副主任)

委员(以姓氏笔画为序)：

石 喆(教育部高等教育自学考试办公室省级命题指导中心主任)

李占伦(天津市高等教育自学考试委员会办公室主任)

刘 芑(教育部高等教育自学考试办公室文科处处长)

刘粤平(教育部高等教育自学考试办公室综合处处长)

张 毅(湖北省教育考试院副院长)

张兆松(山东省高等教育自学考试委员会办公室主任)

肖 辉(江西省自学考试办公室主任)

邱建臣(教育部高等教育自学考试办公室助学处处长)

罗 民(教育部高等教育自学考试办公室考务处处长)

唐大庆(重庆市高等教育自学考试委员会办公室副主任)

徐沪生(教育部高等教育自学考试办公室理科处处长)

康乃美(福建省高等与中等专业教育自学考试指导委员会办公室主任)

葛为民(浙江省高等教育自学考试委员会办公室主任)

潘 阳(教育部高等教育自学考试办公室自学指导中心主任)

秘书长:

杨 威(教育部高等教育自学考试办公室自学指导中心副主任)

前 言

为了进一步完善高等教育自学考试的教育形式,加强助学环节在考生自学过程中的重要作用,促进高等教育自学考试的发展,根据全国考办的工作部署,我们依据“全国高等教育自学考试答疑网络”的相关课件,组织、编印了这套《全国高等教育自学考试答疑网络答疑丛书》。

《答疑丛书》以全国自考委公布的课程自学考试大纲为依据,参照全国自学考试统编教材,约请相关专家、学者担任各册辅导书的主编和主审,从指导学生的学习方法入手,侧重答疑和练习,旨在帮助自学者达到学习目标,顺利通过国家考试。

《答疑丛书》是“全国高等教育自学考试答疑网络”的重要组成部分,我们将在全国考办和各专业委员会的指导帮助下,根据专业的开考计划和考生的实际需要,陆续组织编写,由此构成与大纲、教材相配套的、完整的学习体系。

本书由杨文杰主编。

全国高等教育自学考试办公室
自 学 指 导 服 务 中 心

1999 年 8 月

愿天下有志者皆成人才

——《全国高等教育自学考试答疑网络答疑丛书》总序

教育部高等教育自学考试办公室主任

杨宗海

中国独创的高等教育自学考试,既是一种国家考试制度,又是一种个人自学、社会助学、国家考试相结合的教育形式。自20世纪80年代初创立以来,已使许多自学者获得了大专、本科文凭。这一所投资省、适应面广、质量高的没有围墙的“大学”已受到了社会各界的欢迎,引起了世界的瞩目。为了进一步完善它,帮助更多的公民实现求学的理想与成才的追求,全国自考办建立了“全国高等教育自学考试答疑网络”,旨在通过现代化高科技手段为自学者提供权威、实用的帮助。网络开通以来,深受广大自学者的好评。但由于客观条件所限,大部分考生目前还不能上网接受辅导,却又迫切要求答疑网络的辅导。因此,根据他们的要求,我们将答疑网络的教学课件进一步提炼,组织编撰了这套《答疑丛书》。

本套丛书以帮助考生学习为根本宗旨,力图体现下列特征:

一、理清脉络,指导方法。掌握一门学科,最关键的是要弄清其独特的知识体系与结构,从总体上有一个明晰的框架,在此基础上,再“装”入基本事实、基本理论,这样才能“学得通,记得住,用得活”。另外,每门学科内部各章节之间,以及它与相关学科之间都有内在的联系,只有把握了这种纵横联系,才能加深理解,融会贯通。每门学科都有自己独特的学习和研究方法,只有掌握了这些方法,才算找到了打开该学科知识宝库的钥匙,才能收到既掌握知识又培养能力的实效。《答疑丛书》就是基于这种指导思想,把重点放在

指导学习方法和提高自学能力上。

二、突出重点，答疑解惑。人们最初接触一门学科时，往往不易抓住重点、找出难点，而平均使用力量，结果是费了不少力还不得要领。有鉴于此，《答疑丛书》根据各学科特点，不但把重点明确告诉自学者，还围绕这些重点内容归纳出一些自学过程中经常遇到的问题并加以详细解释。由于这些问题大都来自答疑网络的使用者，因而问题带有相当的代表性，其解答对自学者学习肯定大有裨益。

三、学练结合，联系实际。要学好一门课程，必须做一定数量的练习题，用通过自学所掌握的课程知识解决现实生活、生产中的问题。《答疑丛书》按照考试要求精选了许多有代表性的、能举一反三的问题并提供了参考答案，使读者能在做习题的过程中巩固已学的知识，加深理解，并通过这些联系使自学者掌握理论联系实际的具体方法。

为了使考生读得懂、喜欢读、见成效，《答疑丛书》在文字上力求简明扼要，通俗易懂；在行文上生动流畅，不绕弯子；在形式上灵活变化，适合自学者的情趣。通过这些努力，我们期望达到以下目的：

1. 减小难度。在学习新知识时有旧知识的铺垫，有相关的背景知识做向导，有深入浅出的分析。这样，学习者所遇到的困难和压力就相应地得到缓解。

2. 拓展深度。在掌握一门学科时，不至于只知道一些表皮的东西，对一些基本理论、基本概念，要既知其然，又知其所以然；既知其一，又知其二。

3. 实现高度。既能通过国家考试，获得文凭，又学到了知识，培养了能力，实现了个人素质的提高。这才是我们理解的高等教育自学考试，这才是我们助学的终极目标。我们尽了绵薄之力来体现自己的宗旨，但能否如愿，应由广大考生去评定。我们诚恳地欢迎每

一个考生提出意见和建议,从而进一步改进我们的工作,使每一个考生都能得到更切合实际,更有成效的指导与帮助。

作为一名高等教育自学考试的工作者,我有义务不厌其烦地告诫参加自考的朋友们:一定要在钻研大纲、教材的基础上使用《答疑丛书》。那种平时不在大纲、教材上下功夫,只寄希望于突击背诵辅导材料以应付考试的办法是不足取的,它已使不少人走了弯路。“以大纲为纲”是我们自学者应遵循的基本原则。

人类的知识是无穷无尽的,自学之路也因之曲折而漫长。愿我们的工作能助自学者一臂之力,愿天下有志者皆成人才。

1999年夏于北京

目 录

第一部分 知识体系与学习方法

一、绪论	(1)
二、课程内容与考核目标	(8)
三、学习方法指导	(15)

第二部分 学习要点和疑难解答

第一单元 故事	(17)
一、学习要点	(17)
二、疑难解答	(58)
第二单元 历史	(70)
学习要点	(70)
第三单元 地理	(100)
一、学习要点	(100)
二、疑难解答	(124)
第四单元 经济	(131)
一、学习要点	(131)
二、疑难解答	(158)
第五单元 文化	(164)
一、学习要点	(164)
二、疑难解答	(189)

第六单元 文学(1)	(193)
一、学习要点	(193)
二、疑难解答	(207)
第七单元 文学(2)	(213)
一、学习要点	(213)
二、疑难解答	(230)
第八单元 科普	(236)
一、学习要点	(236)
二、疑难解答	(254)
第九单元 法律	(259)
一、学习要点	(259)
二、疑难解答	(276)
第十单元 演讲	(280)
一、学习要点	(280)
二、疑难解答	(293)

第一部分 知识体系与学习方法

一、绪论

(一)翻译的概念

一些书中把翻译定义为“运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”，或“把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另一种语言产物的过程”。还有的将翻译定义为“用一种等值的语言(译语)的文本材料(textual material)去替换另一种语言(原语)的文本材料”。甚至还有认为，“翻译是把一段话语的意义，按照作者所想的方式翻译为另一种语言”，但是，比较而言，美国的翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)的翻译定义较上述更为全面，更为准确：

Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style.

(翻译就是译入语复制出原语信息最接近的自然等值体——首先就意义而言，其次就风格而言。)

上述定义说明了翻译的实质：1. 翻译中我们要译的是信息(message)；2. 由于语言文化上的差异，原文和译文只能是相对的对等(closest)；3. 译文要有可接受性(natural)。下面举一例加以说明：John can be relied on. He eats no fish and plays the game. 约翰为人可靠，他既忠诚又正直。

上述译文很好地反映了翻译的实质：1. 翻译中要译的是信息：

约翰忠诚正直,可以信赖;2. 译文与原文只能是相对的对等:原文中用了—个典故(to eat no fish)和—个习词(to play the game),但由于两种文化的差异,无法将典故和习语转换过来,只能取其喻义;3. 译文的可接受性:译文通顺,流畅,合乎汉语表达习惯,从内容到形式,汉语读者完全能接受。

由此可以看出,翻译是一种活动,它既是语言,又是思维活动,是同时运用两种语言表达思维内容的活动。

翻译是一个过程,是一个由此语到彼语的逻辑思维过程,是以原语进行思维以理解内容,又以译入语进行思维以表达内容。这个过程又必须置于交流之中,本身有其理论、方法和技巧。

翻译是传递信息,尽可能准确无误地传达原文的信息是翻译的己任。翻译是以完全不同于原文的译文传达原文信息,因而翻译是创造,或准确地说是再创造。这是翻译的再创造性。翻译是在创造等值,但又只可能是相对的等值。因此,翻译在某种意义上又是解释,是对原文的巧妙分析,这是翻译的解释性。绝对准确完整的翻译是不存在的。翻译的等值是意义等值、信息等值或语境等值,而不是语言等值、字词等值、词义等值或非语境等值,后者都是代码等值的同义词。

翻译自身产生成果,这个成果就是译文,而译文对于其读者要与原文对于其读者产生同样的效果。

一句话,翻译是一门科学,因为它具有描写性,可以象描写语言—样对其程序和方法进行客观的、科学的描写,使之公式化。

(二)翻译的标准

凡事都有一个标准,翻译亦不例外。几乎从有翻译活动开始,就有对翻译标准的阐述,中外皆如此。而且历来讨论热烈,争论激烈,而就在这讨论、争论之中,翻译事业得到蓬勃发展。

早在我国唐朝,唐玄奘不但把佛经由梵文译成汉文,而且将老子的著作的一部分译成了梵文,成为第一个把汉文著作向国外介

绍的中国人。他提出翻译“既须求真，又须喻俗”，意即“忠实通顺”，直到今天这个标准仍有指导意义。

严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家，他翻译了大量的西方政治经济著作，为中国人民介绍西方资产阶级思想起了先驱作用。严复参照古代翻译佛经的经验，并根据自己的翻译实践，在《天演论》卷首的《译例言》中提出了著名的“信、达、雅”的翻译标准。他曾说：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣不达，虽译，犹不译也，则达尚焉”。后人对此标准各有褒贬，但绝大多数人认为，虽然严复对“雅”的解释（即古雅之意），今天看来不足为取，但总体而言，他提出的标准不失为一个好的标准。实际上，许多年来这个标准始终没有被我国翻译界所抛弃，相反，许多翻译工作者一直沿用这三个字作为翻译的标准。其原因在于，作为翻译标准这三个字的提法十分精辟，而且主次突出分明：三者之中，信达至上，而信达之中，信为至上。

鲁迅一向被认为是翻译工作上理论和实践相结合的典范，他曾提出“信与顺”的翻译标准。他说：“凡是翻译，必须兼顾两面：一当然是力求其易解，一则保存着原作的丰姿”。鲁迅先生的这段话对翻译工作者有很大的教益。

后来有人综合上述观点提出“忠实、通顺”的翻译标准。这个标准简单明了，概括了翻译原则中的两个方面，是一个合理、合适的翻译标准。本书仍沿用这个标准。

那么，何为忠实？又何为通顺呢？

忠实，首先是指忠实于原文的思想、立场、观点以及将作者所流露的感情充分地表达出来。忠实还包括保持原作的风格，即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。

从翻译的语言学理论来看，忠实是指译文应该在意义上与原文对等，也就是译文与原文的语篇在情景语境上的对等。

通顺，是指译文语言必须符合规范，对译文读者来说，应该有

高度的可接受性。当然,译文的通顺程度必须与原文保持一致。总之,忠实与通顺都是针对原文而言,与原文同步,原文怎样,译文亦应怎样,应尽量还其本来面目。

忠实与通顺是相辅相成的,是统一的整体,缺一不可。忠实而不通顺,读者看不懂,也就谈不上忠实;通顺而不忠实,脱离了原作的内容与风格,通顺就失去了意义,也就不成其为翻译,成为编纂、杜撰。

(三)翻译的过程

翻译是创造等值,可分为三个阶段:理解阶段、重新表达阶段和核对证实阶段。在翻译实践中,理解是表达的前提,理解错误则不可能表达正确。理解和表达通常是互相联系、往返反复的过程,当译者在理解时,自觉不自觉地挑挑选选表达手段;当译者在表达时,又可以加深理解,检查理解的正确与否。但理解和表达毕竟是两个不同的翻译过程,有其各自的内容和方法。

1. 理解阶段

理解阶段,作为翻译的第一阶段,主要是领会内容,并力求抓住文章作者所欲表达的内容。在语言交流中,并非总是用所需要的那种手段来表达某种意思,因此,理解和解释是分不开的。

2. 重新表达阶段

重新表达是译者把自己所理解的内容正确、充分而自然地传送给译语接受者的过程。在理解的过程中,译者的注意力集中于原作者,力图弄清楚原作者说了些什么;在表达的过程中,译者的注意力集中于译语读者,努力用最清晰、明了的语言告诉他们原作者所说的东西。由于原语和译语在语言内系统和语言外系统上存在着差异,要做到这一点绝非易事,“它需要艺术家的灵感和良知,又需要工匠的技巧和汗水”。

3. 核对证实阶段

译者认识过程的第三个阶段,也就是最后一个阶段,是核对证

实阶段。这个阶段的目的是核实暂时求得的等值是否准确。核对证实应保证译文完全符合原文所陈述的内容。核对证实的本质是：1. 核对证实是第二次解释，这种解释是按自身的模式进行的；2. 核对证实不是重复先前理解表达时的解释，但与前者有关，核对证实随第二次解释的改变而改变。

(四) 文体与翻译

文章是社会生活的反映，社会生活丰富多样，文章表现形式也就多种多样。文学文体有小说、诗歌、戏剧、散文之分。科技文体也有科普小品、论文、标准、专利、报告之别。语言代码呈现出一定的文体特征，在翻译——两种语言代码的转换过程中，必然要重现相应的文体特征。翻译不可能脱离文体，实际上，得体与否正是译品高下的重要尺度之一。

1. 译家论文体

对于文体，特别是对文学文体的研究已有悠久的历史。我国公元四百多年的《文心雕龙》就有“体性”的内容，古希腊的古典修辞学也属于文体、风格研究的范畴。文体学历来受到语言学家和文学批评家的重视，一般侧重于文学作家个人语言风格流派以及不同体裁的研究。近二三十年来，随着其他语言学科的发展，文体学的研究已向纵深发展，对科技文体、新闻文体、法律文体、广告文体等不断地有人作系统研究，以适应社会各方面的需要。

下面我们来看一看一些有代表性的翻译理论对文体的处理。

“信、达、雅”是我国传统译论的代表。严复在《天演论·译例言》中解释“雅”时说：“《易》曰：‘修辞立诚。’子曰：‘辞达而已。’又曰：‘言之无文，行之不远。’”“三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。”数十年前，当文体学尚未成为独立的学科时，无论国内国外，对文体的研究只是修辞学的一部分。尽管严复求“雅”的手段为“用汉以前的字法句法”，今天看来已时过境迁，但他提介修辞的真诚和文辞的达意，实在已把翻译对文体的要求包含了。

翻译家周煦良直截了当地说：“雅就是和原文内容和体裁相称，要得体。”（《翻译论集》P. 794）翻译家刘重德认为：“译者在达到既忠实又通顺的程度之后，”“必须进一步探求风格的‘切合’”（《翻译论集》P. 824）。这里，所以不用“雅”而用“切”字，因为后者词义色彩中性，适合于不同风格。这样可不至于误认为译文非要古雅，典雅或文雅才行。就语言风格而论，原文并非都“雅”或都不“雅”。原作刻画群丑，则免不了有许多不雅之处，总之，严复所说的“雅”，后人在理解上虽有不同，但一般都认为是属于言语形式中文体风格范畴的，即译文应反映原作本身的文体风格特征。

在外国译论中，苏联翻译理论家费道罗夫的等值论是最早被引进的。他说：“等值翻译就是复制原文形式的特点（如果语言条件许可的话），或创造在作用上与原文特点相符合的东西来表达原文所特有的内容与形式间的相互关系。”可见，费氏把原文形式特点（其中包括文体特点）的再现提到等值的高度。等值翻译要求译作与原作有相同的信息、相同的思想、相同的意境以及相同的文体风格。在科技翻译中，有的文献的体例、程式，甚至某些词语和修辞手段已国际化，译文不得任意逾越。美国翻译理论家奈达提介翻译的动态对等（dynamic equivalent translation）。他给“动态对等”下的定义是：最切近原语信息的自然对等。具体地说，就是在词汇、语法、语文和文体等不同层次上，通过改变原文形式，保存原文内容，用译语最切近而又最自然的对等语（the closest natural equivalent in the target language）把原文内容表达出来，以求功能对等。所以动态对等实际上是两种关系的对等：一边是原文对原文的接受者，另一边是译文对译文的接受者。同一信息，用两种不同的语言，接受者不同，却要求有相同的效果。显然，相应的文体是获得相应功能的条件之一。综上所述，东西方有代表性的译论都把文体的要求纳入各自的体系之中，论述的角度不同，互有参差，但在很大程度上互有包含，互相一致。